Трудности использования на практике дополнения вероятности у русских студентов, изучающих китайский язык

Дё Сун Дык (Юлия)
Студентка СахГу,
Россия, г. Южно-Сахалинск
E-mail: desundyk@yahoo.com

Научный руководитель: **Лебедева Анна Викторовна**
ст.пр. Кафедра иностранных языков и страноведения
СахГУ,
Россия, г. Южно-Сахалинск

1. **Актуальность**

В данной статье будут рассматриваться несколько видов дополнительного члена предложения китайского языка — комплемента или дополнения, приводится тщательное объяснение трудностей, связанных с употреблением данного члена предложения. Всего в китайском языке существует 8 видов дополнений: дополнение степени (程度补语), дополнение состояния (状态补语), дополнение результата ((结果补语)), дополнение направления(趋向补语), дополнение вероятности (可能补语), дополнение длительности (时量补语), дополнение кратности (动量补语), дополнение количества (数量补语).

Почему тема статьи связана именно с дополнением вероятности? Потому что из восьми видов дополнений в китайском языке, три из них (дополнение вероятности, состояния и результата) очень схожи по своей структуре, но несут совершенно разный смысл. А также, так как дополнение именно вероятности, т.е. выражает возможность совершения того или иного действия, то по смыслу его можно спутать с модальными глаголами возможности 可以 и 能.

2. **Цель**

Таким образом, существует необходимость выявления разницы в употреблении между дополнением вероятности с дополнениями результата и состояния , а также с модальными глаголами 可以 и 能。

3. **Задачи**

Для достижения данной цели будут рассматриваться сходства и различия ситуаций, при использовании модальных глаголов 可以，能 и дополнения результата, а также выявление особенностей структуры дополнений вероятности, состояния и результата.

4. **Определение**

Дополнение вероятности — это член предложения, который обозначает вероятность достижения цели.

Способ образования: образуются путем прибавления 得 после глагола и перед дополнением результата

动词 + 得/不 + 结果补语

Примеры: 看得见、看不见、看得懂、写得好、买不起、睡不着、吃不完等。

Примеры предложений:

作业不多，我一个小时**写得完**。 Домашнего задания немного, я справлюсь за один час. (То есть я способен дописать его за один час)

5. **Сравнение дополнения вероятности и модальных глаголов** 可以 и 能

Дополнение вероятности обозначает возможность или невозможность совершения действия, у модальных глаголов почти та же функция, но не во всех ситуациях они взаимозаменяемы.

Рассмотрим первую ситуацию:

· **Если в предложении говорится о благоприятных условиях, позволяющих совершить это действие, то комплемент вероятности и модальные глаголы взаимозаменяемы.**

Например:

У меня есть деньги, я могу совершить покупку. = 我有钱，买得起 = 我有钱，能买。

Благоприятное условие — у меня есть деньги, соответственно 买得起 и 能买 — взаимозаменяемы.

Различия:

· **Если в предложении говорится о том, что действие должно прекратиться или о запрете совершения действия, то используется конструкция «不能/不可以 + глагол». В данном случае нельзя использовать дополнение вероятности**.

Например:

公共场所，不能抽烟。 Нельзя курить в общественных местах.

~~公共场所，抽不了烟~~。(抽不了 будет означать, что я сломал руку и не в состоянии держать сигарету, например)

· **Если человек физически не может выполнить то или иное действие, на что есть субъективные или объективные обстоятельства, то используется комплемент вероятности.**

Например:

这个柜子太重了，你搬不动。 Этот шкаф слишком тяжелый, ты его не передвинешь. (физическая невозможность, а не запрет)

~~这个柜子太重了，你不能搬。~~

6. **Сравнение дополнений результата, состояния и возможности.**

· **Разный смысл**

В таблице ниже приведено по 1 примеру к каждому дополнению. Набор слов в примерах на китайском почти одинаковый, но их место в предложении разное, поэтому и смысл будет разным.

Дополнение вероятности	王冬**写得好**这篇作文。	Ван Дун **сможет написать** это сочинение. (действие может быть выполнено)
Дополнение состояния	这篇作文王冬**写得好**。	Это сочинение **написано** Ван Дуном **хорошо**. (оценка действия)
Дополнение результата	王冬**写好了**这篇文章。	Ван Дун **дописал** это сочинение. (действие уже выполнено)

Главная причина, почему русскоговорящие используют дополнения неправильно, или путают между собой — это то, что в русском языке нет порядка слов, а в китайском языке, как в изолирующем языке, он есть и от него зависит смысл предложения.

· **Разная структура вопросительного предложения**

В предложениях с дополнением вероятности упор делается на сам глагол, а с дополнением состояния — на дополнение:

Например:

Дополнение вероятности	王冬写得好写不好？ (дублируется сам глагол)	Сможет ли Ван Дун написать это сочинение?
Дополнение состояния	王冬写得好不好？ (дублируется дополнение)	Хорошо ли Ван Дун написал статью?
Дополнение результата	王冬写没写好？	Ван Дун дописал сочинение?

· **Дополнение вероятности и дополнение результата принимают после себя дополнение, дополнение состояния не принимает после себя дополнение.**

Например:

Дополнение вероятности	王冬**写不好这篇作文**。	Ван Дун не сможет написать это сочинение.
Дополнение состояния	这篇作文王冬**写得不好**。	Это сочинение **написано** Ван Дуном **плохо**.
Дополнение результата	王冬**没写好了**这篇文章。	Ван Дун **не дописал** это сочинение.

Также, стоит заметить, что в отрицательных предложениях с дополнением вероятности, 得 заменяется на 不, а в предложениях с дополнением состояния 得 остается и к нему присоединяется 不.

7. **Вывод.**

Таким образом, несмотря на то, что на первый взгляд дополнение вероятности по структуре схоже с дополнением результата или дополнением состояния, границы его употребления четко определены:

· смысл предложения будет меняться, в зависимости от дополнения, которое мы используем:

— дополнение вероятности 可能补语 -обозначает вероятность достижения цели;

— дополнением результата 结果补语 — используется для обозначения законченного действия;

— дополнением состояния 状态补语 —используется для оценки совершенного действия;

· структура вопросительного предложения неодинакова

· принятие после себя дополнения

Что касается модальных глаголов 可以和能, то:

· при условии влияния социальных правил или запретов используются 可以 или 能;а при физической возможности или благоприятных условиях употребляется дополнение вероятности.

Литература:

1. Тихонова, Е.В. Привороцкая, Т.В. Тагина, Е.К. Терешкова, Н.С. Ветрова, Е.В., Комплемент в китайском языке. Учебное пособие. — Томск, 2015. — 90с.
2. Лю Чжихуэй, Обучение грамматике дополнения результата в китайском языке. Журнал «Институт Конфуция» № 22, 2014 г. — С.22.